**Форма № Н - 3.04**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Кафедра перекладознавства та прикладної лінгвістики

 “**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Завідувач кафедри перекладознавства та

прикладної лінгвістики

Ю.Л. Главацька

“9”вересня 2019 року

## РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

 **1.3.2. Практика усного та писемного перекладу**

**спеціальність 035.041 Філологія (германські мови та літератури(переклад включно), перша – англійська)**

**Факультет** іноземної філології

Херсон – 2019 - 2020

Робоча програма «Практика усного та писемного перекладу» для студентів IІ курсу спеціальності 035.041 Філологія (германські мови та літератури(переклад включно), перша – англійська)

 „9” вересня, 2019 року – 18 с.

Розробник: к. філол. н., доц. О.Г. Хан

Робоча програма затвердженана засіданні кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

Протокол від “9” вересня 2019 року № 2

Завідувач кафедри (доц. Главацька Ю.Л.)

“9” вересня 2019 року

©Хан О.Г., 2019 р

1. **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників  | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
| **денна форма навчання** | **заочна форма навчання** |
| Кількість кредитів – 7,5 (денна форма);4 (заочна форма) | Галузь знань03 Гуманітарні науки |  професійна і практична підготовка |
| спеціальність 035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), (перша – англійська) |
| Модулів – 4 | Бакалавр філології. Перекладач з основної іноземної мови (англійська) | **Рік підготовки:** |
| Змістових модулів – 4 | 2-й | 2-й |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Загальна кількість годин – 225(денна форма);120 (заочна форма) | **Семестр** |
| 1-й2-й | 1-й2-й |
| **Лекції** |
| Тижневих годин для денної форми навчання:аудиторних **–** 7самостійної роботи –7 | СВОбакалавр |  |  |
| **Практичні, семінарські** |
| 116 год.  |  12 год. |
| **Лабораторні** |
|   |   |
| **Самостійна робота** |
|  109 год. | 108 год.  |
| **Вид контролю**: диференційований залік, |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

для денної форми навчання – 52%/48%

кількість годин ауд. роботи – 52%

 самост. роботи – 48%

для заочної форми навчання – 10%/90%

кількість годин ауд. роботи – 10%

 самост. роботи – 90%

1. **Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета навчальної дисципліни:**

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика усного та письмового перекладу» є формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння послідовним перекладом, усним двостороннім перекладом, перекладом-реферуванням, перекладом «з листа», резюмуванням сприйнятої інформації, письмовим перекладом та навичками синхронного перекладу. Викладання практики усного та письмового перекладу має на меті надати студентам основні положення щодо техніки передачі повідомлення з однієї мови на іншу (англійська/українська, російська). Фахівець-перекладач повинен не тільки вільно володіти вихідною мовою та мовою перекладу, але вміти швидко реагувати добираючи еквіваленти, що складатимуть адекватне передавання вихідного повідомлення, образно та асоціативно мислити, мати бездоганну пам’ять.

**Завдання навчальної дисципліни:**

Основними завданнями вивчення дисципліни «Практика усного та письмового перекладу» є формування та розвиток у студентів вмінь та навичок, що допоможуть долати труднощі, що виникають у процесі усного та письмового перекладу (стилістичні особливості вихідного повідомлення, шумові перешкоди, темп потоку мовлення, різке переключення на іншу тематику, труднощі у передаванні змісту, конотації, стилістика, жанрові особливості й т.ін.). Для досягнення студентами необхідних вмінь і навичок курс передбачає низку вправ, що допоможуть долати названі труднощі: мнемотичні вправи або вправи на засвоєння прецезійної лексики (на запам’ятовування числівників, власних імен, назв, географічних об’єктів); вправи для тренування вимови (англійською та українською/російською); вправи “snow ball” repetition (що сприяють утриманню в пам’яті кілька лінійних висловлювань); вправи на резюмування прослуханої інформації; виконання послідовного пофразового перекладу; здійснення двостороннього перекладу інтерв’ю; здійснення перекладу-реферування; виконання перекладу «з листа»; здійснення письмового перекладу (у тому числі й художнього); здійснення синхронного перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен мати наступні **компетенції та очікувані результати навчання:**

***Загальні компетентності***

1. **Інструментальні** (когнітивні, методологічні, технологічні та лінгвістичні здатності):

Вільне володіння державною мовою в усній та письмовій формі

* + Здатність до аналізу та синтезу.
	+ Здатність до організації та планування.
	+ Базові загальні знання.
	+ Засвоєння основ базових знань з професії.
	+ Усне і письмове спілкування іноземною мовою.
	+ Елементарні комп’ютерні навички.
	+ Навички управління інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел).
	+ Розв’язання проблем.
	+ Прийняття рішень.
1. **Міжособистісні** (навички спілкування, соціальна взаємодія та співпраця):
	* Здатність до критики та самокритики.
	* Взаємодія (робота в команді).
	* Міжособистісні навички та вміння.
	* Позитивне ставлення до несхожості та інших культур.
	* Етичні зобов’язання.
	* Здатність спілкування державною мовою.
2. **Cистемні** (поєднання розуміння, сприйнятливості та знань, здатність планування змін для удосконалення систем, розроблення повних систем):
	* Здатність застосовувати знання на практиці.
	* Дослідницькі навички та уміння.
	* Здатність до навчання.
	* Здатність пристосовуватись до нових ситуацій.
	* Здатність породжувати нові ідеї (креативність).
	* Розуміння культури та звичаїв Великої Британії та Америки.
	* Здатність працювати самостійно.
	* Планування і управління проектами.
	* Ініціативність та дух підприємства.
	* Турбота про якість.
	* Бажання досягти успіху.

***Фахові компетентності***

* Володіти основними положеннями щодо техніки передачі повідомлення з однієї мови на іншу (англійська – українська);
* Володіти механізмами оформлення вихідного повідомлення мовою перекладу;
* Засвоїти схему та техніку здійснення усних видів перекладу (синхронний, послідовний, двосторонній, «з листа») та інших видів мовного посередництва (реферування, резюмування вихідного повідомлення мовою перекладу);
* запам’ятовувати озвучені числівники, власні імена, географічні назви, назви організацій та установ, тощо;
* утримувати в пам’яті кілька лінійні висловлювання;
* вміти концентрувати увагу не зважаючи на різноманітні перешкоди;
* якісно здійснювати синхронний, послідовний пофразовий, двосторонній та переклад «з листа»;
* вміти якісно резюмувати прослухану інформацію;
* виконувати переклад-реферування;

здійснювати письмовий переклад текстів різної тематики (у тому числі й художніх)**.**

* Здатність працювати самостійно.
* Здатність діяти відповідно до етичних норм.
* Здатність знаходити, обробляти, аналізувати і використовувати інформацію з різних джерел.
* Знання і розуміння фахової галузі та професії.
* Здатність вирішувати конфлікти і вести переговори.
* Націленість на досягнення якості.
1. **Програма навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1.** Види усного перекладу. Підготовчі вправи для здійснення послідовного пофразового перекладу, двостороннього перекладу інтерв’ю, перекладу «з листа». Письмовий переклад. Підготовчі вправи для здійснення письмового перекладу. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ. Вправи для тренування пам’яті та швидке реагування перекладача.

Тема 1. Усний послідовний пофразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад.

Тема 2. Письмовий переклад.

Тема 3. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ.

Тема 4. Мнемотичні тренування.

**Змістовий модуль 2.** Види усного перекладу. Підготовчі вправи для здійснення послідовного пофразового перекладу, двостороннього перекладу інтерв’ю, перекладу «з листа». Письмовий переклад. Підготовчі вправи для здійснення письмового перекладу. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ. Вправи для тренування пам’яті та швидке реагування перекладача.

Тема 1. Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад.

Тема 2. Письмовий переклад.

Тема 3. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ.

Тема 4. Мнемотичні тренування.

**Змістовий модуль 3.** Види усного перекладу. Підготовчі вправи для здійснення послідовного пофразового перекладу, двостороннього перекладу інтерв’ю, перекладу «з листа». Письмовий переклад. Підготовчі вправи для здійснення письмового перекладу. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ. Вправи для тренування пам’яті та швидке реагування перекладача.

Тема 1. Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад.

Тема 2. Письмовий переклад.

Тема 3. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ.

Тема 4. Мнемотичні тренування.

**Змістовий модуль 4.** Види усного перекладу. Підготовчі вправи для здійснення послідовного пофразового перекладу, двостороннього перекладу інтерв’ю, перекладу «з листа». Письмовий переклад. Підготовчі вправи для здійснення письмового перекладу. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ. Вправи для тренування пам’яті та швидке реагування перекладача.

Тема 1. Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад.

Тема 2. Письмовий переклад.

Тема 3. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ.

Тема 4. Мнемотичні тренування.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |
| --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин |
| денна форма | Заочна форма |
| усього  | у тому числі | усього  | у тому числі |
| л | п | лаб | інд | с.р. | л | п | лаб | інд | с.р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
|  |
| **Змістовий модуль 1**. Види усного перекладу. Підготовчі вправи для здійснення послідовного пофразового перекладу, двостороннього перекладу інтерв’ю, перекладу «з листа» |
| Тема 1. Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад | 14 |  | 7 |  |  | 7 | 7 |  | 1 |  |  | 6 |
| Тема 2. Письмовий переклад | 14 |  | 7 |  |  | 7 | 7 |  | 1 |  |  | 6 |
| Тема 3. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ | 14 |  | 7 |  |  | 7 | 6 |  | 1 |  |  | 5 |
| Тема 4. Мнемотичні тренування | 14 |  | 7 |  |  | 7 | 5 |  |  |  |  | 5 |
| Тема 5. Перекладацький скоропис | 12 |  | 6 |  |  | 6 | 5 |  |  |  |  | 5 |
| Разом за змістовим модулем 1 | 68 |  | 34 |  |  | 34 | 30 |  | 3 |  |  | 27 |
| **Змістовий модуль 2**. Письмовий переклад. Підготовчі вправи для здійснення письмового перекладу. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ. Вправи для тренування пам’яті та швидке реагування перекладача |
| Тема 1. Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад | 14 |  | 7 |  |  | 7 | 7 |  | 1 |  |  | 6 |
| Тема 2. Письмовий переклад | 14 |  | 7 |  |  | 7 | 7 |  | 1 |  |  | 6 |
| Тема 3. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ | 14 |  | 7 |  |  | 7 | 6 |  | 1 |  |  | 5 |
| Тема 4. Мнемотичні тренування  | 13 |  | 7 |  |  | 6 | 5 |  |  |  |  | 5 |
| Тема 5. Перекладацький скоропис | 12 |  | 6 |  |  | 6 | 5 |  |  |  |  | 5 |
| Разом за змістовим модулем 2 | 67 |  | 34 |  |  | 33 | 30 |  | 3 |  |  | 27 |
|  |
| **Змістовий модуль 3.** Види усного перекладу. Підготовчі вправи для здійснення послідовного пофразового перекладу, двостороннього перекладу інтерв’ю, перекладу «з листа». Письмовий переклад. Підготовчі вправи для здійснення письмового перекладу. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ. Вправи для тренування пам’яті та швидке реагування перекладача |
| Тема 1. Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад. | 9 |  | 5 |  |  | 4 | 6 |  |  |  |  | 6 |
| Тема 2. Письмовий переклад.  | 9 |  | 5 |  |  | 4 | 6 |  |  |  |  | 6 |
| Тема 3. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ | 9 |  | 5 |  |  | 4 | 6 |  | 1 |  |  | 5 |
| Тема 4. Мнемотичні тренування | 9 |  | 5 |  |  | 4 | 6 |  | 1 |  |  | 5 |
| Тема 5. Перекладацький скоропис | 9 |  | 4 |  |  | 5 | 6 |  | 1 |  |  | 5 |
| Разом за змістовим модулем 3 | 45 |  | 24 |  |  | 21 | 30 |  | 3 |  |  | 27 |
| **Змістовий модуль 4.** Види усного перекладу. Підготовчі вправи для здійснення послідовного пофразового перекладу, двостороннього перекладу інтерв’ю, перекладу «з листа». Письмовий переклад. Підготовчі вправи для здійснення письмового перекладу. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ. Вправи для тренування пам’яті та швидке реагування перекладача |
| Тема 1. Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад | 9 |  | 5 |  |  | 4 | 6 |  |  |  |  | 6 |
| Тема 2. Письмовий переклад | 9 |  | 5 |  |  | 4 | 6 |  |  |  |  | 6 |
| Тема 3. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ | 9 |  | 5 |  |  | 4 | 6 |  | 1 |  |  | 5 |
| Тема 4. Мнемотичні тренування | 9 |  | 5 |  |  | 4 | 6 |  | 1 |  |  | 5 |
| Тема 5. Перекладацький скоропис | 9 |  | 4 |  |  | 5 | 6 |  | 1 |  |  | 5 |
| Разом за змістовим модулем 4 | 45 |  | 24 |  |  | 21 | 30 |  | 3 |  |  | 27 |
| Усього годин | 225 |  | 116 |  |  | 109 | 120 |  | 12 |  |  | 108 |

**5. Змістові модулі навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількістьгодин |
| 1 | Тема 1. Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад. | 23 |
| 2 | Тема 2. Письмовий переклад. | 23 |
| 3 | Тема 3. Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ. | 23 |
| 4 | Тема 4. Мнемотичні тренування | 23 |
| 5 | Тема 5. Перекладацький скоропис | 24 |
| разом | 116 |

**8. Модуль самостійної роботи**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількістьгодин |
| 1 | Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад, синхронний переклад | 22 |
| 2 | Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ | 22 |
| 3 | Вправи для тренування пам’яті та швидке реагування перекладача. (не мотичні тренування) | 22 |
| 4 | Перекладацький скоропис | 22 |
| 5 | Письмовий переклад. Підготовчі вправи для здійснення письмового перекладу. | 21 |
|  | Разом  | 109 |

**9. Індивідуальні завдання (**N. Nesterenko, K. Lysenko A Course in Interpreting and Translation**)**

1. Lesson 10. Ex. 6, 7, 9.
2. Study the following collocations: *mental, intellectual*.
3. Lesson 11. Ex. 4, 6, 10.
4. Переклад тексту «Під сузір’ям якості». Частина 1
5. Прослуховування та підготовка до перекладу аудіо тексту з матеріалів VOA (voice of America) Special English.
6. Lesson 12. Ex. 8, 7, 9.
7. Переклад тексту «Під сузір’ям якості». Частина 2
8. Lesson 13. Ex. 4, 6, 10.
9. Study the following words: *mind, spirit, genius, ghost*.
10. Lesson 14. Ex. 7, 8, 9.
11. Preparation for “at-sight” translation. Text “We need to look to the development of a more broadly based human rights culture”.
12. Two-way translation of the text “Scientists link obesity to “thirty gene” of our ancestors”
13. Preparation for consecutive translation of the text Charles Kennedy: On the brink of change.
14. Preparation for two-way translation. Interview “Hope is something that is there to be worked for”.
15. Прослуховування та підготовка до перекладу аудіо тексту з матеріалів VOA (voice of America) Special English.
16. Preparation for two-way translation. Interview “Leonardo Di Caprio: The Q Interview”.
17. Study he following collocations: *opportunity, chance, facility, occasion*.
18. Переклад тексту «Britain faces drought and floods by the 22nd century».
19. Preparation for “at-sight” translation. Text PM is playing for high stakes, and he needs the president to come to his rescue.
20. Preparation for “at-sight” translation. Text “We need concrete proof before we can justify war”
21. Прослуховування та підготовка до перекладу аудіо тексту з матеріалів VOA (voice of America) Special English.
22. Прослуховування та підготовка до перекладу аудіо тексту з матеріалів VOA (voice of America) Special English.

**6. Підсумкова тека**

**Методи навчання**

Комплексне використання різноманітних методів організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності студентів та методів стимулювання і мотивації їх навчання, що сприяють розвитку творчих засад особистості майбутнього фахівця-перекладача з урахуванням індивідуальних особливостей учасників навчального процесу й спілкування.

З метою формування професійних компетенцій широко впроваджуються інноваційні методи навчання, що забезпечують комплексне оновлення традиційного педагогічного процесу. Це, наприклад, комп’ютерна підтримка освітнього процесу, впровадження інтерактивних методів навчання (робота в малих групах, мозковий штурм, ситуативне моделювання,).

**Методи контролю**

 Педагогічний контроль здійснюється з дотриманням вимог об’єктивності, індивідуального підходу, систематичності і системності, всебічності та професійної спрямованості контролю.

 Використовуються такі методи контролю усна та письмова перевірка професійних навичок та вмінь, що сприяють підвищенню мотивації студентів-майбутніх фахівців до навчально-пізнавальної діяльності. Відповідно до специфіки фахової підготовки перевага надається усному та письмовому контролю.

**Критерії оцінювання знань та вмінь студенів**

Контроль успішності студента здійснюється з використанням методів і засобів, що визначені в ХДУ. Академічні успіхи студента оцінюються за шкалою, яка застосована в ХДУ з обов’язковим переведенням оцінок до національної шкали та шкали ECTS.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | Оцінка за бальною шкалою, що використовується в Херсонському державному університеті | Оцінка за національною шкалою |
| А | 5 | Відмінно |
| В | 4 | Добре |
| С | 4 |
| D | 3 | Задовільно |
| E | 3 |
| X | 2 | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

|  |  |
| --- | --- |
| А 5 (відмінно) | Студент має глибокі міцні і системні знання з усього курсу, може чітко сформулювати дефініції, використовуючи загальнолінгвістичну та перекладознавчу термінологію, вільно володіє понятійним апаратом, знає основні проблеми навчальної дисципліни, її мету та завдання. Вміє застосовувати здобуті теоретичні знання при доперекладацькому аналізі текстів різних типів. Не допускає помилок в усній та писемній формах мовлення. |
| В 4 (добре) | Студент має міцні ґрунтовні знання, виконує практичну роботу без помилок, але може допустити неточності в формулюванні, незначні мовленнєві помилки в наведених прикладах. |
| С 4 (добре) | Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні навички використання основних концепцій курсу, але не вміє самостійно мислити, не може вийти за межі теми. |
| D E 3 (задовільно) | Студент знає основні теми курсу, має загальне уявлення про текст та проблеми його перекладу, але його знання мають загальний характер, іноді непідкріплені прикладами. Замість чіткого термінологічного визначення пояснює теоретичний матеріал на побутовому рівні. Має прогалини в теоретичному курсі та практичних вміннях. |
| Х 2 (незадовільно) з можливістю повторного складання | Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал. Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змогу оформити ідею. Практичні навички на рівні розпізнавання. |
| F 1 (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | Студент повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно. |

**Список рекомендованої літератури**

**Основна література**

1. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Навчальний посібник. – Вінниця, Нова книга, 2003. – 208 с.
2. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів: Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Воениздат, 1999. – 288 с.
4. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с.
5. Ольховська А.С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова) – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. – 156 с.
6. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англомовної технічної літератури. Елетричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. /За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с.
9. VOA (voice of America) Special English – режим доступу: <http://learningenglish.voanews.com/>
10. Ted Talks. Ideas worth spreading. – режим доступу: <https://www.ted.com/>

**Додаткова література**

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2003 – 448 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича] / Я.И. Рецкер. – М. : «Р. Валент», 2006. – 240 с.